

па-першае, гэта адносіны рэцыпіента з аўтарам (аўтар-чытач «а:ч»); па-другое, гэта працэс камунікацыі ўнутрысеткавай супольнасці, арганізаваны ў рамках дадзенага літаратурнага тэксту (чытач–мноства чытачоў «ч:{ч}»). Атрымліваецца, што ўнутры інтэрактыўнага асяроддзя камунікацыйныя адносіны выстройваюцца па прынцыпе «а:ч» → «ч:{ч}». Важна падкрэсліць, што «індыўідуальны чытач» у інтэрактыўным асяроддзі пачынае чытанне абранага літаратурнага твора, як правіла, не з аўтарскага тэксту, а з водгуку (рэфлексіі) пра яго, складзенага рэцыпіентам. Апошні валодае індыўідуальным культурным светаўспрыманнем, якое спрыяе генерываванню новай сістэмы семіятычных знакаў, а значыць, можа паўплываць на семіятычнае жыццё тэксту ў цэлым. Медыярэальнасць стварае новыя спосабы для паўторнага адкрыцця літаратурных твораў, спрыяе з'яўленню ўнікальных формаў творчага самавыяўлення рэцыпіента, у тым ліку своеасаблівага эпігонства (пераймання і запазычання). Сеткавае інтэрактыўнае асяроддзе спрыяе фарміраванню адмысловага «сінтэтычнага» тыпу літаратурнага дыскурсу, заснаванага на ўзаемадзеянні фармальнага і нефармальнага літаратурнага слова.

Відавочна, што наяўнасць літаратурнага тэксту фарміруе ўнутры інтэрактыўнага асяроддзя камунікацыйныя адносіны на наступных узроўнях (пералік можа папаўняцца): прафесійны ўзровень (водгукі, якія ўключаюць у сябе рэцэнзіі спецыялістаў і навуковыя артыкулы), аматарскі (водгукі чытачоў, абмеркаванне ў сацыяльных сетках), умоўна творчы (фан-фікшн). У сітуацыі, калі сеткавая інтэрактыўная прастора пачынае дамінаваць над рэальнай, цікавасць выклікае не толькі сам літаратурны твор, але і коды трансфармацыі класічнага літаратурнага тэксту ў сеткавы прадукт. Разуменне кодаў трансфармацыі дазволіць наблізіцца да вывучэння спосабаў уключэння патэнцыялу пазнавальнай актыўнасці сучаснага «сеткавага» чалавека ў новыя рэжымы рэчаіснасці і асэнсавання рэальнасці.

<http://edoc.bseu.by/>

A. V. Hurski
BNTU (Minsk)

SHADOW ECONOMY, METHODS OF ASSESSMENT AND COUNTERACTION

The relevance of this article is that in the modern economy, the level of the shadow component is quite high. Although the topic of the shadow economy is very common, scientists do not have an approved definition of the shadow economy, which makes it quite difficult to assess it. The purpose of this article is to study the main approaches to identifying the shadow economy.

The shadow economy is understood as the activity of business entities that develops outside of state accounting and control. This definition is one of the main ones. Unfortunately, in our time, it is impossible to imagine a society without a shadow economy. It is based on the opportunistic behavior of business entities, as well as the phenomenon of the “stowaway”. It manifests itself in the fact that the consumer of the public good tries to avoid paying for it. In modern society, many people want to receive benefits and not pay for them. Or get them more than they can legally get. Due to the above factors, the company increases transaction costs—the costs that accompany the relationship of economic agents. Accordingly, the higher the level of the shadow economy, the higher the transaction costs, and, consequently, the lower the overall indicator of life of the population.

As D. N. Ratchin writes, “Measuring the scale of the shadow economy is one of the most difficult tasks. However, at present, numerous methods have been developed to determine the share of shadow operations” [1, p. 151]. Special methods include:

- accounting analysis method;

- method of documentary analysis;
- the method of economic analysis.

The method of accounting analysis is a comparison of statistical data of accounting reports and the ratio of data to find inconsistencies and deviations. The method of documentary analysis examines documents for finding inaccuracies and contradictions in them. The method of economic analysis determines the reasons for deviations from the norms of economic actions.

Issues of state economic policy in the field of countering the shadow economy are extremely complex and controversial, which leads to the emergence of diametrically opposite opinions and practical approaches to their resolution: from strengthening punitive measures (repressive approach) to significant liberalization of economic relations and relevant legislation (radical-liberal approach).

The repressive approach involves strengthening and expanding the powers of the relevant public services, up to the formation of a system of total control; tightening legislation and strengthening penalties. In general, according to experts, the use of repressive methods will not lead to a significant filling of the state treasury, but it may threaten to increase social tension due to a surge in unemployment, a weakening of the personnel potential of the top management of the economy (due to the possible flight of capable entrepreneurs abroad with the export of capital), etc. Often, it is indirect measures (improvement of tax and labor legislation, social protection systems, training and retraining of personnel, etc.) that are more effective than direct administrative measures (various kinds of prohibitions, increased penalties, etc.). Undoubtedly, the direct responsibility lies with the state in terms of combating corruption of the state apparatus, and its fusion with powerful business representatives. It is necessary to adopt legal norms that minimize the possibility of extortion and bribery in the relations between officials and business, and strict administrative measures to combat their specific manifestations.

In general, the size of the shadow economy is also an indicator of effective economic policy. The smaller the part of underground activity, the more attractive the business environment is in a normal economy.

We can sum up that the study of this topic makes a huge contribution to the development of any state, because the quality of life of the population and the speed of development of the state depend on the solution of this problem. However, there are many problems with the assessment of the shadow economy, the main of which are: many interpretations of the definition of the shadow economy, as well as the lack of a single and accurate methodology for its assessment and calculation, which makes it extremely difficult to study and analyze this phenomenon.

Reference

1. *Ratchin, D. N.* Methodological aspects of assessing the level of the shadow economy / D. N. Ratchin // Socio-economic phenomena and processes. — 2012. — № 9 (043). — P. 151–154.

<http://edoc.bseu.by/>

*И. И. Ковалевская, канд. филол. наук, доцент
kovalevskaya@bseu.by
БГЭУ (Минск)*

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДИКИ ДЕНОТАТНОГО ГРАФА В ПЕРЕВОДЕ

Особое место в теории перевода занимает проблема интерпретации, восприятия и конечного понимания исходного текста (далее — ИТ). Понимание представляет собой последовательность мыслительных операций и характеризуется свертыванием информации, которое происходит во внутренней речи. Условием понимания смысла ИТ является